

# Kiwanis

[www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)



Kiwanis  
District  
Switzerland  
Liechtenstein

Kiwanis ist eine weltweite Organisation von Freiwilligen, die sich aktiv für das Wohl von Kindern und der Gemeinschaft einsetzen.



DISTRICT  
**KEEP IT SIMPLE – PROJEKT ELIMINATE GESTARTET**

DISTRICT  
**«MIT ENGELN GETANZT!» – ÜBERBLICK KAPITALRÜCKZAHLUNGEN**

STIFTUNG  
**KINDERN NATURWISSENSCHAFTEN BE-GREIFBAR MACHEN**

# DIALOG IST WICHTIG

INSERIEREN SIE  
IM KIWANIS JOURNAL

ANNONCEZ DANS  
LE KIWANIS JOURNAL

VERBESSERTE KONTAKTCHANCEN  
MIT DEM TOP LEADER KOMBI

MEILLEURES CHANCES DE CONTACTS  
AVEC TOP LEADER KOMBI



Inserate / Annonces	Format in mm	Top Leader Inkl. 10% Rabatt / Incl. 10% rabais	Kiwanis	Inserate / Annonces	Format in mm	Top Leader Inkl. 10% Rabatt / Incl. 10% rabais	Kiwanis
Auflagen / Tirage contrôlé		17500 Ex.	7500 Ex.	Auflagen / Tirage contrôlé		17500 Ex.	7500 Ex.
2.Umschlagseite / Page de couverture	210 x 297	7020	3600	1/2 quer / en largeur	188 x 130	3217	1196
3.Umschlagseite / Page de couverture	210 x 297	6435	3300	1/3 quer / en largeur	188 x 86	2383	1085
4.Umschlagseite/ Page de couverture	210 x 297	7312	3750	1/4 quer / en largeur	188 x 64	1608	740
2/1 Panorama / Panoramique	420 x 297	10530	5400	1/4 hoch / en hauteur	92 x 135	1608	740
2/2 Panorama / Panoramique	398 x 130	5850	3000	1/8 quer / en largeur	188 x 32	805	315
1/1 Innenteil / à l'intérieur	210 x 297	5850	3000	Publireportagen / Publireportages	1/1 Seite / Page	5850	3000
				Top Adressen (nur Kiwanis Journal / seulement Kiwanis Journal) (1 Zeile in 6 Ausgaben / 1 ligne dans 6 numéros)			120

## INSERATE / RÉGIE DES ANNONCES

Kari Mühlebach

Im Hof 7, 8606 Greifensee, Telefon 055 212 87 47, Mobile 079 400 92 65, Fax 055 212 87 80  
[k\\_s.muehlebach@bluewin.ch](mailto:k_s.muehlebach@bluewin.ch)

# INHALT

## DISTRICT EXECUTIVE COMMITTEE

Governor: Ueli Mühlemann (KC Bern-Aare)  
Governor-Elect: Robert Jenefsky (KC Genève-Métropole)  
Imm. Past Governor: Max Oesch (KC Sihltal-Zürich)  
District Secretary: Beat Aberegg (KC Bern-Aare)  
District Treasurer: Eugen Mossdorf (KC Zürich-Glattal)

EDITORIAL 04

SOZIALAKTIONEN

Sozialaktionen / Actions sociales 06

## IMPRESSUM

Herausgeber/Editeur  
Kiwanis, District Service Center  
District Switzerland-Liechtenstein  
6221 Rickenbach

Redaktion/Rédaction  
Leitung: Thomas O. Koller (KC Zürich)  
Redaktor: Stefan Spirig  
vector communications, Weinbergstrasse 131,  
Postfach, 8042 Zürich, Telefon 043 299 66 11,  
Fax 043 299 66 22, E-Mail: spirig@vectorcom.ch

Korrespondenten/Correspondants  
*Bern/Berner Oberland/Oberwallis:*  
Urs Huber (KC Bern-Aare),  
Tel. 031 351 27 27, urs.huber@solnet.ch  
*Berner Mittelland/Seeland/Oberaargau/Emmental:*  
Samuel Lanz (KC Langenthal),  
Tel. 062 962 31 04, samlanz@bluewin.ch  
*Liechtenstein/Ostschweiz:*  
Hans Hürlemann (KC Säntis), Tel. 071 364 18 23,  
h.huerlemann@bluewin.ch  
*Nordwestschweiz:* Ulrich Frei (KC Oberbaselbiet),  
Tel. 061 983 11 11, ulrich.frei@bluewin.ch  
*Romandie (Division 1–4):*  
Olivier Cherpillod (KC Pully), Tél. 076 331 73 20,  
o.cherpillod@hispeed.ch  
*Romandie (Division 5–6):*  
vakant

*Südbünden/Südtirol:*  
Jon Manatschal (KC St.Moritz/Oberengadin),  
Tel. 081 852 50 64, jon.manatschal@ticino.com  
*Nordbünden/Herrschaft:*  
Cornelia Lindner (KC Davos), Tel. 076 347 15 59,  
cornelia.lindner@heraproductions.ch  
*Ticino:* Stefano Pescia (KC Lugano),  
Tel. 079 621 35 79, stefano.pescia@illustrazione.ch  
*Zentralschweiz/Luzern:*  
Roger Manzardo (KC Luzern),  
Tel. 041 410 59 31, r.manzardo@bluewin.ch

Lektorat/Lectorat  
Français: Philippe Clemmer  
Téléphone 044 391 83 92 (KC Zurich-Romandie)  
Deutsch: Cavelti AG, Druck und Media,  
Wilerstrasse 73, Postfach 182, 9201 Gossau,  
Telefon 071 388 81 81  
Italienisch: Stefano Pescia, Caslano,  
Telefono 079 621 35 79 (KC Lugano)

Abonnement  
Mitgliedschaftspresse

Verlag, Produktion, Versand  
Edition, production, expédition  
Kiwanis Journal, c/o Cavelti AG, Andreas Cavelti,  
Wilerstrasse 73, 9200 Gossau (KC Gossau-Flawil)

Inserate und Beilagen/Régie des annonces  
Karl Mühlbach, Im Hof 7, 8606 Greifensee,  
Telefon 055 212 87 47, Mobile 079 400 92 65,  
Fax 055 212 87 80, k\_s.muehlebach@bluewin.ch  
(KC Zürich-Höngg)

Erscheint/Paraît  
6-mal jährlich / 6 fois par an

Internet  
www.kiwanis.ch

Redaktionsschluss/Délai de rédaction:  
für Heft Nr. 3-11/12: 10.2.2012

## DISTRICT

Keep it simple – Eliminate ist gestartet 12  
Rester simple – Eliminate est parti 13

KF MARTIN SULLIVAN

«Mit Engeln getanzt!» 14  
«J'ai dansé avec des anges!» 15

KF MARKUS SCHAPER

Fünf Frauen und fünfzehn Männer 16  
Cinq femmes et quinze hommes 17

KF OTTO SCHMID

## STIFTUNG

Kindern Naturwissenschaften be-greifbar machen 18  
Rendre les sciences naturelles accessibles aux enfants 18

KF MARKUS SCHAPER

## FORUM

Pfarrer als Vermittler 19  
KF MANFRED AREGGER

Kiwanis ist auch Freundschaft: Kiwanderer unterwegs 19  
KF JOHANN C. KRAPF

Frauenpower in Südtirol 20  
KF WALTER MESSNER

Kiwanerin im Porträt: Cornelia Lindner 20  
STEFAN SPIRIG

Holz, Holz und nochmals Holz 21  
KF CHRISTOPH DE ROCHE

## AGENDA 22

TOPADRESSEN 23

# EDITORIAL



KF THOMAS O. KOLLER



**KC HOMBERG:**  
**SPORTTAG FÜR MENSCHEN MIT GEISTIGER**  
**ODER KÖRPERLICHER BEHINDERUNG**

Den Teilnehmern des Behindertensporttages war die Freude ins Gesicht geschrieben.

## LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER

Gutes zu tun, kann anstrengend sein – für alle Beteiligten. Anschauungsunterricht boten die vergangenen Festtage. Wer sich im Advent in die Innenstädte wagte, absolvierte einen Spiessrutenlauf. Sammelnde Organisationen reihten sich an strategischen Punkten wie Perlen an einer Kette. Eine «passage obligé» nannten wir solche Orte früher. Nicht immer war vollends klar, welche Aktion nun kommerzielle und welche soziale Ziele verfolgte. Jedenfalls schlängelte sich männiglich, meist schwer mit Geschenken beladen, an den zahlreichen Ständen vorbei – forschen Schrittes, geraden Blickes.

Anstrengend war es aber nicht nur für die «Opfer». Auch die vielen kiwanischen «Jäger», die in dieser Zeit für «Stopp Starrkampf» sammelten, hatten es nicht leicht. Kein Kraut war gegen die Taktik gewachsen, die Paaren vorbehalten ist: Wer sich unter der Glocke beredter Zweisamkeit bewegt, ist immun gegen jeden Versuch, in ein «Verkaufsgespräch» verwickelt zu werden. Vergebene Liebesmüh! Erfolgversprechender ist es, einen Passanten ein Stück des Weges argumentierend zu begleiten. Entscheidend ist, das Tempo sachte zu reduzieren – bis zum Stillstand. Das ist die fast sichere Spende. Forschere Kollegen gehen auf «Konfrontation». Auch das funktioniert, bedarf aber eines stabilen Seelenkostüms.

Wie auch immer. Geld zu sammeln für einen guten Zweck ist Mühsal. Wenn man die Kraft dazu hat, ist persönliches Engagement besser, als einen Fünfliber zu zücken und sich damit von der persönlichen Anstrengung freizukaufen, die Gutes tun eben kostet.

Mit den besten Grüßen  
KF Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal

No. 2 - 2011/12  
Februar/Fevrier

**Kiwanis** [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
Kiwanis ist eine weltweite Organisation von Freiwilligen, die sich aktiv für das Wohl von Kindern und der Gemeinschaft einsetzen.

KEEP IT SIMPLE - PRODUCT ELIMINATE OBSTACLES  
MIT PFERDEN GEFÄLLT - DENN DAS SÄNTALGESENDE  
KINDER NATURWISSENSCHAFTEN SEI-GEFÄLLT MACHEN

Kiwanis est une organisation mondiale faite de bénévoles qui s'engagent activement au service de la collectivité et particulièrement des enfants. Kiwanis est une organisation mondiale de volontaires qui s'engagent activement au service de la collectivité et particulièrement des enfants. Kiwanis è una organizzazione mondiale di volontari che s'impagan attivamente per il bene della comunità e, particolarmente, dei bambini.

Titelbild: Behindertensporttag  
in Reinach: Mehr als 200 Sportlerinnen und Sportler machten mit.



Fondation du nouveau KC Sempachersee : discussions animées entre les hôtes.



Charity-Day: Bernhard Zurbriggen di «explore-it» mostra un campione di una sua raccolta.

## CHÈRES LECTRICES, CHERS LECTEURS

Faire le bien peut demander un gros effort – pour tous les participants. Les jours de fête qui viennent de se terminer ont permis de s'en convaincre. Celui qui s'aventurait au temps de l'Avent au centre des villes accomplissait un parcours du combattant. Les organisations récoltant des dons se suivaient aux endroits stratégiques comme des perles sur un collier. Un « passage obligé », comme on appelaît autrefois ces endroits. Il n'était pas toujours évident de distinguer entre les actions commerciales et celles qui poursuivaient des buts sociaux. En tout cas on serpentait entre les nombreux stands, souvent lourdement chargés de cadeaux, d'un bon pas et le regard en avant.

Mais cela n'était pas seulement pénible pour les « victimes ». Les nombreux « chasseurs » kiwaniens, qui récoltaient à cette période pour l'action « Halte au téton », n'avaient pas la tâche facile. Aucune méthode ne permettait de s'opposer à la tactique réservée aux couples : ceux qui déambulent tendrement enlacés sont immunisés contre toute tentative d'être attirés dans une discussion d'achat. Peine perdue ! On peut espérer un peu plus de succès en faisant quelques pas avec un passant pour lui présenter nos arguments. Ce qui est décisif, c'est de ralentir insensiblement le pas – jusqu'à l'arrêt. On est presque sûr alors de recevoir un don. Des collègues plus audacieux cherchent la « confrontation ». Cela fonctionne aussi, mais nécessite un bon équilibre mental. Quoi qu'il en soit, récolter de l'argent pour une bonne œuvre est pénible. Quand on a la force nécessaire, un engagement personnel a plus de valeur que simplement sortir une thune de sa poche pour se soustraire aux efforts personnels que faire le bien implique.

Avec mes salutations les meilleures  
AK Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal  
(Traduction : AK Philippe Clemmer)

## JAHRESMOTTO DES GOVERNORS UELI MÜHLEMANN

**«Nous nous engageons!»**

## CARE LETTRICI, CARI LETTORI

Fare del bene può essere impegnativo – per tutti. Lo dimostrano i giorni festivi appena trascorsi. Chi durante l'avvento ha osato recarsi nei centri città ha assolto un percorso sotto le forche caudine. Organizzazioni in cerca di fondi facevano la fila ai punti strategici come perle di una collana. In passato li chiamavamo «passaggi obbligati». Non sempre era completamente chiaro, quale azione proseguisse fini commerciali e quale sociali. In ogni caso diversi passanti, spesso carichi di regali, superavano le bancarelle di fretta e con sguardo fisso in avanti.

L'impegno era però richiesto non solo alle «vittime». Anche i molti «cacciatori» kiwaniani, che nel contempo raccoglievano per l'azione «Stopp al tetano» non ebbero compito facile. Non c'era infatti nessun rimedio utile contro la tattica riservata alle coppie: la campana di un colloquio intenso a due risulta immune a ogni tentativo di essere coinvolti in un discorso di vendita. Fatica sprecata! Più promettente è l'accompagnare un passante argomentando. Decisivo è il ridurre la progressione – fino a fermarsi. Ciò equivale a una donazione quasi certa. Colleghi più coraggiosi sfidano il «confronto». Anche questo funziona, presupone però una particolare forza di carattere.

Comunque sia, raccogliere fondi per una buona causa richiede molta fatica. Se si possiede il coraggio per farlo, l'impegno personale è sicuramente migliore che estrarre una moneta e con ciò liberarsi di quel peso personale che costa il far del bene.

Cordiali saluti

AK Thomas O. Koller, Chair Kiwanis Journal  
(Traduzione in italiano AK Agostino Priuli, CK Coira)

Jahresmotto:  
«Wir engagieren uns!»  
Slogan dell'anno:  
«Impegniamoci a fondo!»  
Slogan of the year:  
«We are committed!»

# SOZIAL- AKTIONEN

## ACTION DE NOËL AU PROFIT DES HÔPICLOWNS

KC GENÈVE-MÉTROPOLE

**Le club a organisé une action de Noël au profit de l'Association Hôpiclowns de l'Hôpital cantonal de Genève, qui fête ses 15 ans d'existence**

Le stand du Kiwanis Genève-Métropole a accueilli de nombreux visiteurs toute la journée du samedi 3 décembre. Au programme: de délicieuses raclettes, des hot dogs, de nombreuses pâtisseries sucrées ou salées, du vin chaud et de multiples boissons. Aussi,

de jolis objets confectionnés avec cœur par les dames kiwanianes, ainsi qu'une petite brocante de qualifichets et bijoux fantaisies qui ont fait le bonheur des passants.

### Profit pour Hôpiclowns

Le profit sera versé à l'Association Hôpiclowns. L'Association Hôpiclowns est une association à but non lucratif et reconnue d'utilité publique qui offre des prestations clownesques



Les Kiwanians en action.

en milieu hospitalier et en institutions spécialisées sur le territoire du canton de Genève. Elle commença ses activités en janvier 1996 grâce au soutien des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) avec un souhait commun: contribuer à améliorer la qualité de vie de l'enfant à l'hôpital.

AK MONIQUE EÏD

## AUS DEM ALLTAG AUSBRECHEN

KC RATEN

**Der Zuger Club führte zusammen mit Insieme-Zug auch in diesem Jahr den traditionellen Ausflug für behinderte Kinder und Erwachsene durch. Über 30 Personen konnten wieder einmal für ein paar Stunden aus ihrem Alltag ausbrechen.**

Treffpunkt war der Bahnhof Zug. Die Begrüssung war herzlich und alle waren ein bisschen aufgeregt. Viele bekannte Gesichter, aber auch einige neue Teilnehmer stellten sich vor. Gross und Klein warteten gespannt auf den gemeinsamen Ausflug. Nach einer kurzweiligen Bus-Fahrt trafen die insgesamt 60 Personen im Schongi-Land ein. Rasch verteilten sich die vielen Gruppen über das Gelände. Je nach Vorliebe der Teilnehmer

wurde zuerst die Bobbahn belegt, die Bike-Bahn ausprobiert oder andere Geräte und Spiele in Beschlag genommen. Zwischendurch wurde diskutiert und gelacht. Zudem wurden die zehn Wettbewerbsfragen, die während der Bus-Fahrt verteilt worden waren, laufend gelöst.

### Fun-Shooter und EXPO-Rutsche

Die Teilnehmer griffen beim Mittagessen herhaft zu. Viele konnten es kaum erwarten, am Nachmittag nochmals möglichst viele der vorhandenen Attraktionen auszuprobieren: Fun-Shooter, EXPO-Rutsche und Schongi-Loop erfreuten das Herz von Gross und Klein. Zur Stärkung gab es zwischendurch noch das obligate Glacé und Kaffee.

Die Zeit an diesem Tag Mitte September verging wie im Flug. Am Nachmittag hiess es schliesslich Abschied nehmen von diesem wunderbaren Erlebnispark. Müde, aber überglücklich fuhr die Schar nach Hause. Ein schöner, abwechlungsreicher und gelungener Ausflug ging viel zu schnell zu Ende. Über 30 behinderte Kinder und Erwachsene konnten wieder einmal für ein paar Stunden aus ihrem Alltag ausbrechen und einen wunderschönen Tag zusammen mit ihren Helfern verbringen.

Im Namen des KC Raten möchte ich allen Teilnehmern für diese schönen Stunden danken. Besonderer Dank gilt Cordula Iten von unserem Club, die diesen Anlass perfekt organisiert und durchgeführt hat. Ebenfalls danken möchte ich Claire Henggeler und Silvia Weise (Sekretariat Insieme) und ihren Helfern vom FIZ sowie allen übrigen grossen und kleinen Helfer(n)/innen.

KF CHRISTOPH BRASCHLER, PRESIDENT



Das Kart-Fahren war sehr beliebt.

## TUTTI A TAVOLA CON «NATALE INSIEME»

KC LUGANO

**Oltre 160 persone hanno animato in allegria la giornata di Natale al Padiglione Conza**

Un'idea benefica che si conferma da quasi 15 anni; un apprezzato successo di partecipazione merita di ripresentarsi puntuale sotto l'albero di Natale. Anche quest'anno il Kiwanis Club Lugano ([www.kiwanis-lugano.ch](http://www.kiwanis-lugano.ch)) e la sua Fondazione di beneficenza hanno organizzato, in collaborazione con i servizi sociali della Città di Lugano, il tradizionale pranzo di Natale riservato alle persone sole ed animato da un pomeriggio ricreativo con tombola, spettacolo di magia e intrattenimento musicale.

La manifestazione di domenica 25 dicembre si è svolta al ristorante Cantina Ticinese del Padiglione Conza di Lugano-Cassarate, con inizio alle ore 12.00. Il ricco menu è stato preparato dallo staff di GastroTicino e servito ai tavoli da una quindicina di entusiasti volontari del Club di servizio lugane-

se e da persone che hanno volentieri offerto il loro prezioso aiuto. Grazie alla generosità di numerosi sostenitori, il simbolico contributo richiesto ai singoli partecipanti è stato sempre di 5 franchi. All'insegna della tradizione, anche la presenza di diverse autorità politiche comunali e cantonali che hanno rivolto il loro saluto e gli auguri agli oltre 160 presenti. Il Kiwanis Club Lugano è stato uno dei primi promoto-

ri di questo genere di manifestazioni natalizie a livello cantonale. Ecco perché per il 2012 il club luganese ha deciso di concedere una primizia in anteprima. Dopo «Natale Insieme», il Kiwanis Club Lugano procederà ad organizzare un altro pranzo in comune, «Pasqua Insieme», sempre voluto per le persone che non devono rimanere sole nemmeno il lunedì di Pasqua.

AK STEFANO PESCHIA



## LA FONDAZIONE DI BENEFICENZA DEL KIWANIS CLUB LUGANO FESTEGGIA I 20 ANNI DELL'ASPI

KC LUGANO

**L'azione di sostegno rientra nella filosofia Kiwanis «Children Priority».**

La Fondazione di beneficenza del Kiwanis Club Lugano ([fondazione@kiwanis-lugano.ch](http://fondazione@kiwanis-lugano.ch))



), che da alcuni anni figura tra i sostenitori delle numerose attività a favore dei bambini promosse dalla Fondazione della Svizzera Italiana per l'Aiuto, il Sostegno e la Protezione dell'Infanzia (ASPI), è stata vicina alla Fondazione anche nell'ambito dei festeggiamenti per i suoi 20 anni all'insegna della protezione del bambino. Per celebrare questo importante traguardo, la Fondazione ASPI ha recentemente organizzato un Congresso internazionale al Palazzo dei Congressi a Lugano. Un evento unico e un'opportunità eccezionale di formarsi a contatto diretto con alcuni dei più grandi specialisti al mondo: nel campo del maltrattamento infantile e della protezione dell'infanzia. Tra loro anche David Finkelhor, una delle figure di riferimento per tutti quelli che si occupano di maltrattamento infantile e di abu-

si sessuali sui bambini. Tra gli apprezzati interventi anche quello di Alberto Pellai, autore e promotore di numerosi programmi di prevenzione degli abusi sessuali. Pure sul palco Jean-François Chicoine: uno dei più grandi specialisti della prima infanzia, Marcellina Mian e Danya Glaser sono state entrambe presidente dell'I-SPCAN (International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect [www.ispcan.org](http://www.ispcan.org)), e Gaby Taub, segretaria generale. Ruth Gaby Vermot è stata parlamentare a Berna e a Strasburgo difendendo sistematicamente gli interessi dei minorenni. Al congresso hanno partecipato oltre 550 professionisti di molteplici settori attivi nel campo dell'infanzia e della gioventù. Ulteriori dettagli relativi al Congresso e alle attività della Fondazione ASPI: [www.aspi.ch](http://www.aspi.ch).

AK STEFANO PESCHIA

## «GRÜVELI-TÜÜFELI-BAND» BEREITETE GROSSE FREUDE

KC GRENCHEN

**Die Grenchner Kiwaner feierten Mitte September das 30-Jahr-Bestehen ihres Clubs. Sie offerierten aus diesem Anlass den Kindern von Grenchen einen Workshop und ein Konzert mit dem Kindergärtner und Musiker Christian Schenker und seiner «Grüveli-Tüüfeli-Band». Der Jubiläumsanlass war rundum ein gelungenes Ereignis, das den Kin-**

**dern von Grenchen eine grosse Freude bereitet hat.**

Zufriedene Kindergesichter, begeisterter Mitsingen, fleissiges Malen und Gestalten: Das Zwinglihaus Grenchen war Mitte September belebt von Klängen des Kindermusikers Christian Schenker und fröhlichem Kinderlachen. Am Vormittag durften 20 Glückspilze, die das richtige Los gezogen hatten, mit Christian Schenker einen Zirkus- und Farbtanz einüben. Die Kinder bewegten sich zum pepptigen Farbensong. Dann gestalteten sie Tiermasken und verkleideten sich als Katzen, Raubkatzen, Hasen, Zebras, Ziegen, Affen und Hunde für den geplanten Zirkustanz. Nach getaner Arbeit gab es ein von den Kiwanern vor-

Die «Grüveli-Tüüfeli-Band» begeisterte die vielen Kinder.

bereitetes Mittagessen zu geniessen. Am Nachmittag wurde als Höhepunkt des Konzertes der Zirkus- und Farbtanz mit den weiteren geladenen Kindern der Kindergarten- und Grundschulstufe und ihren Begleitpersonen aufgeführt. Die Kinder liessen sich von den rhythmischen Liedern Schenkens mitreissen und verlebten begeistert einen amüsanten und freudigen Tag bei Tanz, Gesang und Spiel. Nach dem Konzert konnte jedes Kind zudem ein offeriertes Zvieri-Säcklein mitnehmen. Die Betreuung der Kinder während des Konzerts, in den Pausen und zum Zvieri wurde ebenfalls von Kiwanern und deren Ehepartnerinnen wahrgenommen.

Der ganze Anlass wurde mit viel Manpower vom KC Grenchen organisiert. Sicher wird er lange in Erinnerung bleiben!

KF DONALD HASLER



## MIDNIGHT-SPORTS MIT DREI VERSCHIEDENEN BÄLLEN

KC LIMMATTAL-ZÜRICH

**Der Zürcher Club setzte die beliebte Midnight-Sports-Turnierserie zusammen mit der Fachstelle Jugend in Schlieren im 2011 fort – und dies mit vollem Erfolg. Nebst Basketball wurden neu auch Sportarten wie Hallenfussball und Unihockey gespielt.**

Bereits zum zweiten Mal organisierte der KC Limmattal-Zürich eine Midnight-Sports-Turnierserie im Rahmen von Sozialaktionen für Kinder und Jugendliche. Die zweite Turniersaison in Schlieren wurde Ende Oktober 2011 in der Schlieremer Kalktarren-Turnhalle eröffnet. Ein weiteres Turnier folgte Mitte Dezember.

### Wie die Aktion entstand

Im Sommer 2010 suchte der KC Limmattal-Zürich weitere Möglichkeiten, um sein Sozialprogramm zu erweitern. Mit dem Ziel, eine Plattform zu schaffen, wo sich Jugendliche treffen und die Zeit sinnvoll nutzen können, lancierten die Zürcher Kiwaner in Zusammenarbeit mit der Fachstelle Ju-

gend in Schlieren von Oktober 2010 bis Januar 2011 Midnight-Basketball-Turniere. Und das mit grossem Erfolg: Rund 200 Jugendliche nahmen an vier Samstagabenden an der Turnierserie teil.

### Neu auch mit Hallenfussball und Unihockey

Was als Basketball-Turnier begann, hat sich nunmehr zu einer Multisport-Veranstaltung entwickelt. Basketball bleibt zwar Hauptelement der Turniere, jedoch kommen weitere Sportarten wie Hallenfussball und Unihockey hinzu. Im 2011 massen sich jeweils 70 Jugendliche an den beiden Samstagabenden in den drei Disziplinen und hatten dabei grossen Spass. Zahlreiche Zuschauerinnen und Zuschauer verfolgten in bester Laune das spannende Geschehen, während ein DJ für die stimmungsgerechte Hintergrundmusik sorgte. Wie üblich wurde kurz vor Mitternacht im spannenden Finale der Tagessieger erkoren und ein schöner Preis verteilt. Die insgesamt vier Aus-



In der Kalktarren-Turnhalle in Schlieren wurde neu auch Unihockey gespielt.

tragungen der laufenden Spielserie werden von einer grossen Anzahl von Sponsoren unterstützt. Die nächsten Turniere fanden, bzw. finden Ende Januar und Mitte März 2012 statt.

KF BRUNO HOFER

# SPORT, SPASS UND INTEGRATION

KC HOMBERG

**Ende August fand in Reinach AG unter der Federführung der Homberger Kiwanerinnen und Kiwaner und der Behindertensportgruppe Reinach die Aargauer Meisterschaft Behinderten Sport 2011 statt.**

Dieser Sporttag ermöglicht es den Teilnehmenden, ihre Leistungen in verschiedenen sportlichen Disziplinen zu messen, aber auch die Geselligkeit zu pflegen. Für solche Anlässe braucht es immer viele Helfer; bei den Vorbereitungen, aber auch beim Anlass selbst. Nach dem Kiwanis-Motto «we build» halfen viele Kiwanismitglieder, ihre Angehörigen und Freunde im Organisationskomitee und am Anlass selbst mit. Unterstützt wurden wir dabei von Mitgliedern regionaler Sportvereine. Mehr als 200 Sportlerinnen und Sportler mit körperlicher oder geistiger Behinderung waren am 28. August in Reinach anwesend. In zwölf verschiedenen Disziplinen, vom 60-Meter-Lauf für Sehbehinderte über Fahrradergometer bis Kugelstossen, wurde um den Aargauer Meistertitel ge-

kämpft. Neben den athletischen Einzeldisziplinen ging es im Gruppenwettkampf auch um Geschicklichkeit und Zusammenarbeit. Im Festzelt, beim Zuschauen und Mifiebern stand dann vor allem eines im Vordergrund: die Geselligkeit.

Die Helfer investierten über 1500 Stunden Freiwilligen-Arbeit für diesen Anlass. Budgetiert war ein Reingewinn von rund 11 000 Franken für die Behindertensportgruppe Reinach. Dieser finanzielle Beitrag wird von der Sportgruppe zum Beispiel für die Subventionierung von Lagern oder Anschaffungen von speziellen Sportgeräten in den nächsten ungefähr neun Jahren (bis zur nächsten Aargauer Meisterschaft in Reinach AG) verwendet. Dank vielen Sponsor-Beiträgen und materieller Unterstützung von Kiwanis nahestehenden Personen und Firmen konnte der Behindertensportgruppe Reinach ein Betrag von fast 15 000 Franken überwiesen werden. Wir danken allen Spendern und Sponsoren für die grosszügige Unterstützung.

«Die vielen fröhlichen Gesichter und die Dankbarkeit, die uns von den behinderten Menschen entgegengebracht wird, zeigen uns die Wichtigkeit des Behindertensportes», sagt Gisela Girsberger, die Präsidentin der Behindertensportgruppe Reinach.

TEXT: KF BAGGI R. BAGGENSTOS, CHAIRMAN PR

FOTO: KF ROLF KRÄTTLI

Die Teilnehmer zeigten an der Meisterschaft grossen Einsatz.



## Lassen Sie sich von Afrika verzaubern!



**Tanzania**

**Kenya**

**Uganda**

**Botswana**

**Namibia**

**Zambia**

**Mozambique**

**Südafrika**

**Mauritius**

**Malawi**

africa design travel

Multergasse 11  
9000 St.Gallen

Thurgauerstrasse 40  
8050 Zürich

Tel. 071 298 90 00  
[info@africadesigntravel.ch](mailto:info@africadesigntravel.ch)  
[www.africadesigntravel.ch](http://www.africadesigntravel.ch)

## LES GOLFEURS DE LA DIVISION 6 ONT RELEVÉ LE DÉFI

KC SION-VALAIS

**Les Kiwanis du club valaisan ont organisé un tournoi de golf au profit des enfants victimes du tremblement de terre en Turquie.**

Fin octobre, Michel Berner, Philippe Bender, Patrick Chevrier, Guy-Pierre



Vianin et tous les autres golfeurs de notre club ont organisé ce qu'il convient désormais d'appeler le «Tournoi de la Division».

Cette organisation a été à ce point remarquable qu'elle a permis de réunir de nombreux participants, sur le parcours de la capitale, avec une météo d'arrière-saison automnale et des couleurs magnifiques.

La recherche de nombreux sponsors permettra à ce tournoi de présenter un bénéfice d'environ CHF 1500.-.

Un grand merci aux 15 sponsors (Adecco, Alcobel, Athleticum, Axius, Clinique Genolier, Crédit Suisse, Fi-

dag, Garage Kaspar, JR Germanier, La Glacière, Golf Espace, Golf Zone, Simon Maye & fils, Piccolo Agape, Rostal, et Vaudoise Assurances).

Grâce au réseau international de notre ami Wahib Aladin, nous sommes en contact avec le club d'Ankara.

La totalité de ce bénéfice pourra donc être attribuée directement aux enfants victimes du tremblement de terre de la région de Van en Turquie, par l'intermédiaire du club d'Ankara.

Quelle belle journée, quel magnifique succès, et quelle noble cause. Bravo à tous les participants et organisateurs.

AK JEAN-DANIEL DEBONS, PRÉSIDENT

En pleine action au pied de Valère et Tourbillon.

## ADRENALIN WIE IN JAMES-BOND-FILMEN

KC ZÜRICH

**Zum 36. Mal lud der Zürcher Club zum Preisträgerkonzert, das alljährlich im Herbst stattfindet. Die Ausschreibung an der Zürcher Hochschule der Künste, Departement Musik, galt 2011 Klavierduos und klassischen Perkussionsinstrumenten. Eine Annonce, die einen spektakulären Abend versprach. Die rund 400 Zuhörer im Kleinen Saal der Tonhalle Zürich wurden nicht enttäuscht!**

Zum Auftakt spielten Nino Chokhonelidze und Sergei Kiselev die Sonate für zwei Klaviere in D-Dur von Wolfgang Amadeus Mozart. Beeindruckend, wie die zwei Musiker die beiden Flügel zu einem Instrument verschmelzen liessen. Ein schöner Einstieg in den Abend.

### Marimbaphon sehr eindrücklich

Die Zuhörer erfuhren vom Club-Präsidenten Kurt Scheibler einiges über die Komponisten und ihre Werke. Das Stück des zeitgenössischen japanischen Komponisten Minoru Miki, zitierte Scheibler aus einer Rezension, «ruft eine Adrenalinausschüttung bei den Zuhörern hervor, wie sie sonst nur bei der Betrachtung von James-Bond-

Filmen vorkommt». Die Zuhörer waren sehr gespannt, wie eine Komposition für Marimbaphon und Schlagzeuger klingt. Martina Balz stand an diesem schon optisch eindrücklichen Instrument, und was sie diesem an Tönen entlockte und mit welch unglaublicher Geschwindigkeit, war ein Genuss. Mit vier Schlegeln tanzte sie gleichsam mit viel Körpereinsatz hinter ihrem Instrument, begleitet von den drei Schlagzeugern der Oper Zürich: Dominic Herrmann, Michael Meinen und Didier Vogel. Mit grosser Präzision spielten die vier Musiker das 1983 komponierte Werk, und wohl niemand im Saal wurde nicht mitgerissen.

### Preissumme 15000 Franken

Vor der Pause durfte Präsident Kurt Scheibler die Preise übergeben, dieses Jahr im Gesamtwert von 15000 Franken. Nach der Pause nahmen Yulia Miloslavskaya und Mischa Cheung an den Flügeln Platz. Geboten wurde die Sonate für zwei Klaviere und Schlagzeug von Béla Bartók. Ein anspruchsvolles Werk für Musiker und Zuhörer.

Alle Künstler wurden mit viel und wohlverdientem Applaus bedacht und die Zuhörer konnten mit musikalisch erweitertem Horizont den Saal verlassen.

KF BEAT GONTERSWEILER

Die Preisträger (v.l.n.r.): Martina Balz, Nino Chokhonelidze, Yulia Miloslavskaya, Sergei Kiselev und Mischa Cheung.



# EISIGE TEMPERATUREN FÜR HEISSGELIEBTE GUETZLI

KC WASSERAMT-KRIEGSTETTEN

**Bei eisigen Temperaturen führte der Nordwestschweizer Club die alljährige grosse Sammelaktion beim Zytgloggeturm in Solothurn durch. Dieses Jahr sammelten die Kiwaner für das Projekt «Mein Körper gehört mir».**

Wiederum organisierte der Club am Morgen des Solothurner Samstagmarktes von Mitte November die alljährige grosse Sammelaktion. Bei eisigen Temperaturen und Nebelschwa-

den, welche durch die Altstadtgassen Solothurns zogen, fanden sich 19 KF ein, um die stattliche Anzahl von 3700 feinen Bäcker-Guetzli mit Vanille- und Schoggioroma bzw. 740 Guetzlisäckli an die Marktbesucher zu verkaufen. Aufgrund des kalten Wetters fand sich nur zögerlich Kundschaft ein. Einige KF standen bis zu sieben Stunden in der Kälte.

## Fixer Verkaufsstand steigerte Zeitaufwand

Leider war ab diesem Jahr auch der Umstand hinderlich, dass die Kiwaner von der hiesigen Marktpolizei einen fixen Verkaufsstand mieten mussten und deshalb nicht mehr am Markt zirkulieren durften. Dies ergab zusätzliche Unkosten und steigerte den Zeitaufwand immens. Nichtsdestotrotz konnten die Clubmitglieder am fol-

genden Tag alle restlichen 88 Guetzli-säckli verkaufen. Somit war auch in diesem Jahr die grosse Sozialaktion mit einem Bruttogewinn von 7400 Franken ein voller Erfolg.

## Sammeln für «Mein Körper gehört mir»

Der Marktstand des KC Wasseramt-Kriegstetten befand sich vor dem Zytgloggeturm in Solothurn. Dieses Jahr wurden die bekannt feinen Guetzli-säckli zugunsten des Projektes «Mein Körper gehört mir!», Wanderausstellung zur Prävention von sexueller Gewalt an Kindern der Fachstelle Kinderschutz Solothurn ([www.kinderschutz-so.ch](http://www.kinderschutz-so.ch)), verkauft. Die Wanderausstellung startete Ende November 2011 in Subingen SO. Der Erlös, welcher vollumfänglich diesem Projekt gespendet wird, ermöglicht, dass bis zu 200 Kinder zusätzlich durch die von Fachpersonen begleitete Ausstellung geführt und betreut werden konnten.

KF BERND EIGLER



Mit der grossen Sozialaktion in Solothurn generierten die Kiwaner einen Bruttogewinn von 7400 Franken.

# SUPPE UND AUSRUHEN

KC BASEL

**Das 50-Jahr-Jubiläum des Nordwestschweizer Clubs wirft seine Schatten voraus. Mit der Unterstützung des Projekts «Soup & Chill» schweisst der erste Kiwanis-Club der Schweiz die Generationen zusammen.**

«Das Angebot für Randständige ist weit gefächert und lückenlos.» Mit dieser Aussage verstecken sich die Behörden der Stadt Basel hinter ihren Schreibtischen. «Diese Aussage ist falsch», sagt Claudia Adrario, die Promotorin der Wärmestube hinter dem Bahnhof SBB. Vor gut fünf Jahren gab sie ihren Kampf mit den Behörden auf und fasste einen Entschluss: «Jetzt wird nicht mehr verhandelt, sondern gehandelt.»

Beim KC Basel stiess Claudia Adrario mit ihrer Bitte um Unterstützung auf offene Ohren. Das Projekt «Soup & Chill» kam wie gerufen. Als erster Schweizer Kiwanis-Club wird der KC Basel am 1. April 2013 fünfzig Jahre alt.

Die Initiantin der Wärmestube schilderte den Basler Kiwanern auf bewegende Art, wie in unserer Konsumgesellschaft Menschen leben, die sich keine warme Mahlzeit leisten können. Von der Gesellschaft marginalisierte Menschen – Drogensüchtige, Alkoholiker, Ausgesteuerte – haben während der Wintermonate Gelegenheit, sich einmal täglich warm zu verpflegen. «Suppe und Ausruhen – das ist's», brachte es Claudia Adrario auf den Punkt. Die Basler Kiwaner erkoren «Soup & Chill» zum Jubiläumsprojekt. Gleichzeitig setzten sie sich ein ehrgeiziges Ziel.

## Ziel: 50 000 Franken

Bis zum 1. April 2013 sollen 50 000 Franken zugunsten des Projekts zusammenkommen. «Beeindruckend», schildert Hans-Rudolf Schaub seine Eindrücke vom ersten Besuch im Suppen-Container beim Bahnhof SBB. «Soup & Chill» erbringe auch nicht zu vernachlässi-

gende indirekte Leistungen, sagt der OK-Präsident. Die randständigen Menschen finden im Container hinter dem Bahnhof einen Aufenthaltsort und luntern nicht herum.

Das Engagement für «Soup & Chill» habe die etwas träge Routine des KC Basel durchbrochen. «Wir erleben eine Verdichtung der Generationen», freut sich Präsident Salvatore Volante. «Der Club hat extrem gewonnen.» Mit diversen Aktivitäten wollen die Basler Kiwaner möglichst grosse Kreise zum Mitmachen animieren. «Auch Kiwaner aus anderen Clubs», gibt Volante zu verstehen.

KF UELI FREI



# DISTRICT



Der KC Luzern-Pilatus sammelte Anfang November vor dem Luzerner Stadttheater mit dem unverwechselbaren «Eliminate»-Zelt.

## KEEP IT SIMPLE

Nach einer einjährigen Vorbereitungszeit ist das Projekt «Eliminate», Stopp Starrkampf, am 1. Oktober 2011 gestartet. Der KC Wettingen setzte Mitte Oktober als erster Club ein «Eliminate»-Zelt ein. Bereits gibt es eine wichtige Erkenntnis: Ein Tag, ein Standort und zehn bis 15 motivierte Kiwanerinnen und Kiwaner mit Infrastruktur reichen aus, um einen ansprechenden Erfolg zu erzielen.

Nach einer einjährigen Zeit der Vorbereitung durch das vierköpfige «Eliminate»-Komitee und die zehn Ambassadoren wurde am 1. Oktober 2011 im «Zunfthaus zur Zimmerleuten» in Zürich die «Eliminate»-Tour 2011 bis 2015 offiziell lanciert. Die bereitgestellte Infrastruktur, sprich: das Zelt und die Fahnen sowie das Infomaterial und die Give Aways ermöglichen seitdem jedem Club, ohne Kosten und bei kleinem Aufwand, sich der Tour anzunehmen und einen wichtigen Beitrag für das internationale Kiwanis-Projekt zu leisten. Aufgrund eines ausgeklügelten Plans sind die «Eliminate»-Zelte während rund 40 Wochen pro Jahr im Einsatz: Jeweils am Samstag sind sechs Clubs aus der gleichen Division in sechs Ortschaften am Spenden-sammeln. Dabei entsteht eine Präsenz und Volksnähe, wie sie der District Schweiz-Liechtenstein noch nie erleben durfte.

### ERSTES ZELT MITTE OKTOBER EINGESETZT

Mitte Oktober 2011 wurde das erste Zelt durch den KC Wettingen eingeweiht. Alle Beteiligten waren sehr gespannt, wie sich die Theorie in der Realität bewähren würde. Würde Kiwanis mit dieser Präsentation auf der Strasse akzeptiert? Braucht es zusätzliche Feste, Musik oder sonstige Aktivitäten? Funktioniert der Aktionstag auch bei Regen oder Kälte? Viele Fragen, auf die zwischenzeitlich festgestellt werden konnte: Es funktioniert – und wie!

### WICHTIGE ERKENNTNIS: KEEP IT SIMPLE

Eine wichtige Erkenntnis lautet daher auch: Keep it simple. Ein Tag, ein Standort und 10 bis 15 motivierte Kiwanerinnen und Kiwaner mit Infrastruktur reichen aus, um einen entsprechenden Erfolg zu erzielen. Jeder Club hat aber seine eigenen Stärken eingesetzt. So wurden alternativ oder zusätzlich Weihnachtsmärkte, Strassenfeste sowie andere geplante Events kombiniert. Auch die individuellen Ausstattungen von Plakaten bis hin zu Ballonskulpturen schienen grenzenlos zu sein. Gebackene Kuchen, Kaffee, Glühwein und viele weitere kulinarische Einlagen rundeten dabei oftmals das Erscheinungsbild ab. Das Engagement der einzelnen Clubs ist riesig.

### INTERNATIONALES MEETING

Ende November 2011 trafen sich die europäischen Delegationen zum internationalen «Eliminate»-Schulungsmee-ting in Brüssel. Dabei wurde festgestellt, dass das gemeinsame Engagement der Schweizer Clubs mit der «Eliminate»-Tour von allen Ländern bewundert wird und entsprechend hohe Anerkennung fand.

### VIP-BOTSCHAFTER FRANCINE JORDI UND FLORIAN AST

Die beiden Künstler unterstützen das Projekt seit Beginn als offizielle Botschafter. Während ihrer Tournee «Lago Maggiore» begleiteten verschiedene Kiwanis-Clubs die Konzerte von November 2011 bis Januar 2012 und sammelten dabei Spenden. Dies ist ein besonderes Erlebnis für Kiwanerinnen und Kiwaner. Zusätzlich wurde ein Anteil des Erlöses vom Ast/Jordi-Merchandising an «Eliminate» gespendet. Nicht zu vergessen ist dabei die entstandene Medienpräsenz.

KF MARTIN SULLIVAN

COMMUNICATION «THE ELIMINATE PROJECT»



Francine Jordi et Florian Ast s'engagent pour Eliminate.



Le KC Sihltal-Zurich s'est engagé à Adliswil à fin novembre avec une drôle et étrange statue en ballons.

## RESTER SIMPLE

Après une année de préparatifs, le projet « Eliminate », halte au tétonos, a démarré le 1<sup>er</sup> octobre 2011. Le KC Wettingen fut le premier club à utiliser la tente « Eliminate » à mi-octobre. D'ores et déjà on peut constater une chose importante : un jour, un emplacement et 10 à 15 kiwanianes et kiwaniens motivés et avec une bonne infrastructure suffisent pour obtenir un succès remarquable.

Après une année de préparatifs par le comité composé de quatre personnes, soutenus par une dizaine d'ambassadeurs, la campagne « Eliminate » 2011-2015 a été lancée officiellement à Zurich dans la maison corporative « Zunfthaus zur Zimmerleuten ». L'infrastructure mise à disposition qui se compose d'une tente et de drapeaux ainsi que matériel d'information et de propagande permet à chaque club d'accueillir le tour, sans frais et avec peu de préparatifs et ainsi de contribuer de manière importante au projet du Kiwanis international. Grâce à une planification judicieuse, les tentes « Eliminate » seront engagées durant 40 semaines par année, chaque samedi dans six clubs de la même division à six endroits différents de récoltes de dons. De la sorte se manifestera une présence et une proximité avec la population que le District Kiwanis Suisse-Liechtenstein n'a encore jamais vécues.

### PREMIÈRE TENTE ENGAGÉE À MI-OCTOBRE

A mi-octobre 2011 a été inaugurée la première tente par le KC Wettingen. Tous les participants étaient très anxieux de voir comment la réalité se concrétiserait par rapport à la théorie. Est-ce que le Kiwanis serait accepté avec cette présentation sur la voie publique ? Faut-il ajouter d'autres activités festives ou musicales ? Est-ce que la pluie ou le froid compromettent la manifestation ? Bien des questions qui entre-temps ont trouvé une réponse : ça fonctionne et comment !

### CONSIDÉRATION IMPORTANTE : RESTER SIMPLE

Une constatation importante peut être formulée : rester simple. Un jour, un emplacement et 10 à 15 kiwanianes et kiwaniens motivés avec une bonne infrastructure suffisent pour obtenir un réel succès. Chaque club a cependant mis en œuvre ses propres forces. Ainsi, on a aussi combiné ou ajouté des marchés de Noël, des fêtes de rue ou d'autres événements planifiés. Des équipements individuels allant d'affiches à des sculptures en ballons semblaient être d'une diversité sans limites. Les pâtisseries, café, vin chaud et les nombreuses autres spécialités culinaires qui étaient proposées ont souvent contribué à soigner l'image. L'engagement des clubs fut immense.

### RENCONTRE INTERNATIONALE

A fin novembre, les délégations européennes se sont retrouvées à Bruxelles lors de la rencontre internationale de formation « Eliminate ». A cette occasion, l'engagement général des clubs suisses, grâce au tour « Eliminate », a été admiré par tous les pays et a recueilli une haute estime.

### LES AMBASSADEURS VIP FRANCINE JORDI ET FLORIAN AST

Les deux artistes soutiennent le projet depuis son lancement comme ambassadeurs officiels. Durant leur tournée « Lac Majeur » de novembre 2011 à janvier 2012, plusieurs clubs Kiwanis les accompagnent pour récolter des dons. Ceci est une expérience particulière pour les kiwanianes et kiwaniens. De plus, une partie des gains provenant des ventes d'articles Ast/Jordi, a été cédée à « Eliminate ». N'oublions pas non plus que la presse était présente à ces occasions.

AK MARTIN SULLIVAN

COMMUNICATION «THE ELIMINATE PROJECT»

(TRADUCTION AK DANIEL ROULET, BEX-SALIN)



Als dieses Gemälde fertig war, hat das Kind gesagt: «Ich habe geträumt, dass ich nicht mehr krank wäre und mit Engeln getanzt hätte.» Zwei Wochen später hat es uns für immer verlassen.



Die Kiwanis-Lounge im Kinderspital Zürich wurde bereits Ende 2010 eingeweiht.

## «MIT ENGELN GETANZT!»

**Was im Districtsjahr 2008–2009 mit der Ankündigung begann, dass der District 350 000 Franken an seine Clubs zugunsten von sozialen Projekten zurückzahlen möchte, ist nun grösstenteils realisiert oder steht kurz vor der Umsetzung. Eine aktuelle Zwischenbilanz über eine schweizweit sinnvolle Kiwanis-Aktion mit acht tollen Projekten.**

Das Kinderspital Zürich verfügt seit etwas mehr als einem Jahr über eine Kiwanis-Lounge mit kinderfreundlichem Ambiente (Projekt des KC Zurich-Romandie). Dort können Kinder und deren Eltern in einladender Umgebung die Resultate eines Eingriffes oder einer ärztlichen Untersuchung abwarten. Zudem verfügt die Kinderspitex Schweiz in Horn seit letztem Jahr über vier Fahrzeuge für Pflege-Fachfrauen (siehe Kiwanis Journal 1-11/12, S. 10). An der District-Convention 2011 in Zürich konnten sich die Besucher von der Sinnhaftigkeit des dank Kiwanisgeldern

angeschafften Therapiegerätes für die Rehabilitationsklinik Affoltern a.A. überzeugen (Projekt ARMEO). Erfolgreich gestartet sind auch die Projekte «Kultur macht Schule» des KC Baden und «Magische Pinsel» des KC Martigny. Das Projekt des KC Baden fördert die Integration von körperbehinderten Kindern, damit diese an normalen Lebensbereichen teilnehmen können. Die magischen Pinsel bieten schwerstkranken Kindern in der Westschweiz eine kreative Beschäftigung während ihres Aufenthaltes in den Spitälern von Genf, Lausanne und Sion an. Dazu Dr. Maya Beck-Popovic, Leiterin der Pädiatrie am CHUV Lausanne: «Es ist eine grosse Befriedigung, ihnen damit unvergessliche Momente der Ablenkung anbieten zu können.» Das Projekt «ARFEC» (Association Romande des Familles d’Enfants atteints d’un Cancer) des KC Orbe startete gemäss Olivier Roux, Sekretär des Clubs, im Dezember. Das Projekt «KiPaKi» (Kiwanis PatenKinder) aus der Division 21 ist seit Jahren in der Umsetzung der involvierten Kiwanisclubs. Das Projekt «Pfadfinderlager Oberer Vinschgau» konnte nun auch angegangen werden.

Auf die Umsetzung angesprochen, erklärt Bernard Braune (KC Zürich-Romandie): «Wir machen grundsätzlich gute Erfahrungen, wenn man auch ab und zu mal ein bisschen nachfragen musste. Rückblickend darf ich festhalten, dass das Ganze mit einem erheblichen Zeitaufwand verbunden war.»

Ähnlich sieht es auch Damian Tomaschett, KIAR Div 21+22: «Ich finde es sehr sinnvoll, dass solche Projekte ausgesucht und gefördert werden. In Zukunft wäre vielleicht eine noch professionellere Projektführung innerhalb des Districts nötig, um die Nachhaltigkeit der Projekte zu gewährleisten.»

### Übersicht der Geldauszahlungen (Stand bei Redaktionsschluss 16. Dezember 2011)/Vue d’ensemble des versements (état à la clôture de la rédaction au 16 décembre 2011)

KC Orbe: «Arfec»: Summe/montant: 38 000 Franken/francs (davon 35 450 Franken ausbezahlt/dont 35 450 francs versés); KC Martigny: «Pinceaux magiques»: 86 870 Franken (65 820 Franken); KC Baden: «Kultur macht Schule»: 15 000 Franken (14 145 Franken); KC Zurich-Romandie: «Kiwanis Lounge»: 42 000 Franken (39 606 Franken); KC Sihltal-Zürich: «Armeo»: 40 000 Franken (40 000 Franken); KC Rorschach-Sulzberg: «KinderSpitex»: 68 000 Franken (65 820 Franken); KC Bündner Herrschaft: «KiPaKi» (teilw. umgesetzt/réalisé en partie): 45 000 Franken (20 600 Franken); KC Vinschgau Südtirol: «Pfadfinderlager» 35 000 Franken (bisher keine Umsetzung/pas réalisé jusqu'à maintenant).

KF MARKUS SCHAPER  
CHAIR MARKETING & COMMUNICATION



Les pinceaux magiques soutenus financièrement par le KC Martigny apportent de la joie et une diversion.



## BILAN INTERMÉDIAIRE DES REMBOURSEMENTS DU CAPITAL DU DISTRICT

Le KC Rorschach-Sulzberg a offert quatre Seat Ibiza à l'association Kinder-Spitex à Horn.

# « J'AI DANSÉ AVEC DES ANGES! »

**Au cours de l'exercice 2008-2009, le District a annoncé qu'il souhaitait rétrocéder 350 000 francs à ses clubs au profit de projets sociaux. Cela a maintenant été réalisé en grande partie, ou le sera prochainement, de sorte que nous pouvons tirer un bilan intermédiaire d'une action kiwanienne généreuse concernant toute la Suisse et englobant huit projets de grande qualité.**

L'hôpital des enfants de Zurich dispose depuis un peu plus d'une année d'un « Kiwanis Lounge », offrant aux enfants une ambiance particulièrement agréable (projet du KC Zurich-Romandie). Les enfants et leurs parents peuvent y attendre en toute quiétude les résultats d'une intervention ou d'exams médicaux. Depuis le deuxième semestre de 2011, le « Kinderspitex Schweiz » de Horn dispose de quatre véhicules pour les soignantes. Ces véhicules, portant l'inscription « Carsponsoring by Kiwanis », sont très utiles et marquent la présence du Kiwanis, cela grâce à un projet de la Division 20. Gerard de Bue, Past Lt. Governor, dit à ce propos: « Les soignantes sont enchantées des véhicules qu'elles peuvent maintenant utiliser. »

Lors de la Convention 2011 du District à Zurich, les participants ont pu se convaincre de l'utilité d'un appareil de thérapie acquis grâce aux fonds du Kiwanis pour la clinique de réhabilitation d'Affoltern a.A. (projet ARMEO). Cet appareil aide des enfants et des jeunes gens ayant des lésions innées ou acquises du cerveau ou de la moelle épinière à améliorer la fonction des bras et des mains.

Ont été également lancés avec succès les projets « La culture fait école » du KC Baden et « Pinceaux magiques » du KC Martigny. Le projet du KC Baden encourage l'intégration d'enfants ayant un handicap physique pour qu'ils puissent participer à des activités normales. Quant aux pinceaux magiques, ils offrent à des enfants gravement malades de Suisse romande une occupation créative pendant leur séjour dans les hôpitaux de Genève, Lausanne et Sion. Le Dr Maya

Beck-Popovic, hémato-oncologue, chef de service de la pédiatrie du CHUV de Lausanne, dit à ce propos: « C'est une grande satisfaction de pouvoir leur offrir des moments de distractions inoubliables. »

Le projet « ARFEC » (Association Romande des Familles d'Enfants atteints d'un Cancer) du KC Orbe a été lancé en décembre selon Olivier Roux, secrétaire du club.

Le projet « KiPaKi » (« Kiwanis PatenKinder », filleuls du Kiwanis) de la Division 21 est depuis des années en phase de réalisation par les clubs kiwaniens engagés. Le projet « Pfadfinderlager Oberer Vinschgau » (un local pour éclaireurs) a pu maintenant entrer dans sa phase décisive après qu'ont dû être résolus des problèmes juridiques relatifs à la propriété de la remise qui doit être aménagée en lieu de rencontre pour la jeunesse.

Questionné sur les expériences faites dans le cadre du déroulement des opérations, Bernard Braune (KC Zurich-Romandie) nous dit: « D'une manière générale, bonnes expériences, même s'il a fallu parfois demander des éclaircissements. Je peux constater rétroactivement que tout cet exercice a pris énormément de temps. »

Damian Tomaschett, KIAR Div 21+22, voit aussi les choses d'une manière semblable: « Je trouve parfaitement judicieux que de tels projets soient recherchés et encouragés. Ce que nous pourrions cependant à l'avenir faire peut-être encore mieux, c'est confier la direction des projets à des professionnels dans le cadre du District, car ainsi seulement, à mon avis, pourrait être garantie la durabilité des projets. »

Vue d'ensemble des versements (état à la clôture de la rédaction au 16 décembre 2011), veuillez vous référer à l'encadré de la page 14.

KF MARKUS SCHAPER

CHAIR MARKETING & COMMUNICATION

(TRADUCTION : AK PHILIPPE CLEMMER)



Von links: KIAR (Kiwanis International Area Representative) Mario Löffler (KC Zurzach), Joe Furrer, Präsident KC Sempachersee, und Governor Ueli Mühlmann bei der Übergabe der Charter-Urkunde.



Gediegenes Ambiente im Seminarhotel. Past Lt Governor Pius Süess überbrachte die Grüsse der Division 10, welcher nun neu neun Clubs angehören.

## FÜNF FRAUEN UND FÜNFZEHN MÄNNER

Ende November erhielt der neu gegründete Luzerner Club in einer würdigen Feier im Seminarhotel Sempachersee in Nottwil die begehrte Charter-Urkunde. Ihm gehören fünf Frauen und fünfzehn Männer an. Es ist der 198. Kiwanis-Club im District Schweiz-Liechtenstein.

Im November 2009 wurden erste Kontakte aufgenommen und Gespräche geführt zwecks Neugründung eines neuen Kiwanis Clubs «Sempachersee». Richtig lanciert wurde das Projekt im Frühling 2011. Nach und nach kamen 20 Mitglieder zusammen, welche sich für einen Clubbeitritt entschliessen konnten. Eine entscheidende Rolle im schnellen Aufbau des Clubs spielte KIAR Mario Löffler, KC Zurzach, welcher sich gerne als «Geburtshelfer» betitelte und das Gründungs-Kernteam beratend unterstützte und begleitete. Ihm zur Seite standen Past Lt Governor Pius Süess, Patenclub KC Luzern, und Chair DSC Markus Schenker, Patenclub KC Michelsamt-Beromünster. Mitte Oktober 2011 fand die Gründungsversammlung des neuen Clubs statt. 20 Mitglieder bekannten sich mit ihrer Unterschrift zur Kiwanis-Mitgliedschaft.

### GEDIEGENE ORGANISATIONSFEIER

Ende November 2011 feierten die «neuen Kiwaner» mit ihren Partnerinnen und Partnern und weiteren 30 Gästen in vorweihnachtlichem Ambiente im Seminarhotel Sempachersee die Aufnahme in die internationale Organisation. KIAR Mario Löffler liess die zwei Jahre der Vorbereitungszeit mit den wichtigsten Stationen Revue passieren. Was nur einen sehr zögerlichen Anfang nahm, sei dann im Frühjahr 2011 mit dem Engagement von Joe Furrer, Eich, ins Rollen gekommen. Mario Löffler betonte, Joe Furrer sei so etwas wie «ein zweiter Winkelried von Sempach» geworden. In der Schweiz sind heute fast 7000 Mitglieder in 198 Clubs mit der Kiwanis-Familie verbunden. Somit ist etwa jeder 1000. Einwohner ein Kiwaner, erwähnte Mario Löffler.

Präsident Joe Furrer zeigte sich sichtlich erleichtert und erfreut über das gelungene Werk und präsentierte stolz das per DNL-Kurierdienst zu ihm nach Hause gelieferte Glückwunschtelegramm vom Kiwanis-Weltsitz in Indianapolis. Ansonsten ging für ihn eine zeitaufwändige und intensive Gründungszeit zu Ende. Er dankte seinem Kernteam für den grossen Einsatz und im Besonderen Mario Löffler, Pius Süess und Markus Schenker für ihre wertvolle Mithilfe.

### ÜBERGABE DER CHARTER-URKUNDE

Freudiger Höhepunkt des gediegenen Anlasses war die Übergabe der Charter-Urkunde durch Governor Ueli Mühlmann, KC Bern-Aare. Er gratulierte für den zügigen Werdegang zum neuen Club, dankte den Mitgliedern für die Bereitschaft, sich für die Kiwanis-Idee einzusetzen und wünschte ihnen viel Erfolg bei der Umsetzung der Kiwanis-Grundsätze.

Durch clubübergreifende Aktionen soll die Verbundenheit zwischen den Clubs gefördert und eine dauerhafte Freundschaft in der Kiwanis-Familie gepflegt werden, betonte Past Lt Governor Pius Süess. Neben weltweiten wohltätigen Zielen verfolgt der Club auf regionaler und lokaler Ebene Projekte, um anderen Menschen zu helfen. So haben die Sempachersee-Kiwaner im vergangenen September anlässlich der Gewerbeausstellung Schauplatz 2011 in Sempach, noch bevor sie gegründet waren, Guetzi gebacken und verkauft. Der Erlös kam dem Verein Mütter- und Kinderhaus Seevogtey Sempach zugute.

Die Sempachersee-Kiwaner treffen sich in der Regel alle vierzehn Tage zum Gedankenaustausch und zur Pflege der Gemeinschaft. Das Clublokal ist der Gasthof Adler in Sempach.

TEXT UND FOTOS: KF OTTO SCHMID



Le Président Joe Furrer présente avec fierté le télégramme reçu d'Indianapolis.



Le Gouverneur Ueli Mühlmann (KC Berne-Aare) remet le Pin aux nouveaux Kiwaniens.

**LE KC SEMPACHERSEE**

**REJOINT LA FAMILLE KIWANIS PRÉSENTE**

**DANS LE MONDE ENTIER**

## CINQ FEMMES ET QUINZE HOMMES

**Le samedi 26 novembre 2011, le Club Kiwanis Sempachersee, nouvellement fondé, s'est vu remettre le document de la charte très convoité lors d'une fête digne de cet événement ayant eu lieu au Seminarhotel Sempachersee situé à Nottwil. Cinq femmes et quinze hommes font partie du Club. 7000 membres œuvrent sur le territoire suisse au sein de 198 clubs pour les idées de Kiwanis. Ils s'engagent activement pour le bien-être des enfants et de la communauté.**

En novembre 2009 ont eu lieu les premiers contacts et des discussions relatives à la création du nouveau Club Kiwanis «Sempachersee». Le projet n'a réellement été lancé qu'au printemps 2011 et a peu à peu séduit 20 personnes qui ont décidé de devenir membres du Club. KIAR Mario Löffler, KC Zurzach, s'autoproclamant volontiers «accoucheur», a soutenu, conseillé et accompagné l'équipe chargée de la création et a joué ainsi un rôle déterminant dans l'instauration rapide du Club. Il a été secondé par le Past Lt Gouverneur Pius Süess, Club parrain KC Lucerne, et Chair DSC Markus Schenker, Club parrain KC Michelsamt-Beromünster. Le 18 octobre 2011 s'est tenue l'Assemblée constitutive, durant laquelle les 20 membres ont officialisé par leur signature leur adhésion à Kiwanis.

### FÊTE DE L'ORGANISATION UNIQUE

Le samedi 26 novembre 2011, les «nouveaux Kiwaniens» ont célébré avec leurs partenaires et 30 autres invités, dans une ambiance annonçant Noël, au Seminarhotel Sempachersee, leur admission au sein de l'organisation internationale. KIAR Mario Löffler a passé en revue les principales étapes ponctuant les deux années de préparation. La marche hésitante des débuts s'est accélérée, dès le printemps 2011, avec l'engagement de Joe Furrer. Selon Mario Löffler, Joe Furrer serait devenu «un second Winkelried de Sempach». La famille Kiwanis compte en Suisse 7 000 membres œuvrant au sein de 198 Clubs. Ainsi, un habitant sur 1000

est un Kiwanien, comme l'a mentionné Mario Löffler. Le Président Joe Furrer, visiblement soulagé et ravi du travail accompli, a présenté avec fierté le télégramme de félicitations que le siège mondial de Kiwanis à Indianapolis lui a fait parvenir à son domicile par un service privé de distribution rapide. Ainsi s'est achevée pour Joe Furrer une phase de fondation intensive qui a nécessité un gros investissement en temps. Il a adressé ses remerciements à l'équipe, chargée de la création pour son engagement important, et particulièrement à Mario Löffler, à Pius Süess et à Markus Schenker pour leur précieuse participation.

### LA REMISE DU DOCUMENT DE LA CHARTE

La remise du document de la charte par le Gouverneur Ueli Mühlmann KC Berne-Aare a constitué le grand moment de joie de cet événement unique. Le Gouverneur a célébré la création rapide du nouveau Club, a remercié les membres de leur capacité à s'engager pour les idées de Kiwanis et a souhaité beaucoup de succès dans l'application des principes de Kiwanis. Des actions menées et relatives à divers Clubs, permettent de promouvoir les liens entre les Clubs et d'entretenir une amitié durable au sein de la famille Kiwanis, comme l'a rappelé le Past Lt Gouverneur Pius Süess. Outre des activités caritatives dans le monde entier, le Club conduit aux échelons régional et local des projets destinés à aider d'autres personnes. Ainsi, les Kiwaniens de Sempachersee, avant d'être réunis au sein d'un club, ont confectionné et vendu des gâteaux en septembre dernier à l'occasion de l'exposition commerciale 2011 se tenant à Sempach. Les bénéfices ont été reversés à l'Association Maison des mères et des enfants Seevogtey de Sempach.

Les Kiwaniens de Sempachersee se retrouvent généralement à l'auberge Adler à Sempach toutes les deux semaines pour échanger des idées et entretenir les liens dans la communauté.

TEXTE ET FOTOS : AK OTTO SCHMID

# STIFTUNG



Immediate Past Governor Max Oesch (Mitte) überreicht Bernhard Zurbriggen, Vertreter von «explore-it» (links) im Beisein von Peter M. Heer (Stiftungsratsvizepräsident 2010-2011) den 30 000-Franken-Check aus der Charity-Day-Aktion 2011.

## EXPLORE-IT

## EXPLORE-IT

**Anfang Dezember überreichte Immediate Past Governor Max Oesch den 30 000-Franken-Check aus der Charity-Day-2011-Aktion an Bernhard Zurbriggen von «explore-it». Dies im Beisein von Peter M. Heer von der «Fondation Kiwanis Stiftung».**

**Le samedi 3 décembre 2011 à Olten, Immediate Past Governor Max Oesch a remis, en présence de Peter M. Heer, représentant de la «Fondation Kiwanis», à Bernhard Zurbriggen, représentant de «explore-it», un chèque de 30 000 CHF, collectés lors de l'action Charity-Day 2011.**

Der Charity Day 2011 erreichte den Betrag von knapp 19 000 Franken und dieser wurde von der «Fondation Kiwanis Stiftung» sogar auf 30 000 Franken aufgerundet. Im Vorfeld des Charity Days hat die «Fondation Kiwanis Stiftung» dieses Projekt bereits mit 10 000 Franken gefördert, d.h. gesamthaft sind 40 000 Franken geflossen.

Le Charity Day 2011 a permis de récolter la somme de 19 000 CHF qui a été arrondie par la «Fondation Kiwanis» à hauteur de 30 000 CHF. Préalablement au Charity Days, la «Fondation Kiwanis» avait déjà consacré 10 000 CHF à ce projet, portant ainsi à 40 000 CHF l'aide totale accordée.

Somit konnten in den letzten zwölf Monaten 2000 Kinder und Jugendliche in der Schweiz von «explore-it» (Technik und Naturwissenschaften «be-greifbar» machen) profitieren und experimentieren. Die aktuellen Themenkreise (Energie macht mobil; Solarpower bewegt; vom Dauermagneten zum Elektromotor; von der Wasserkraft zum Strom) haben lern- und neugierige Kinder, Jugendliche und nicht zuletzt auch die Lehrerschaft fasziniert und Begeisterung ausgelöst. Die Rückmeldungen aller Beteiligten haben gezeigt, dass echte Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen geweckt werden konnten, die in naher Zukunft von erheblicher Wichtigkeit und Bedeutung für unseren Werkplatz Schweiz sein werden.

Ainsi, 2000 enfants et jeunes suisses ont pu, au cours des 12 derniers mois, profiter de cette opportunité et faire des expériences grâce à l'Association «explore-it» (rendre la technique et les sciences naturelles accessibles). Les séries de thèmes actuels (l'énergie rend mobile; l'énergie solaire en mouvement; de l'attraction durable au moteur électrique; de l'énergie hydraulique à l'électricité), ont fasciné et enthousiasmé des enfants et des jeunes avides de connaissances, mais également le corps enseignant. Les réactions des participants ont montré que les attentes des enfants et des jeunes, amenés à jouer un rôle prépondérant à l'avenir sur le marché suisse, pouvaient être satisfaites de cette façon. Bernhard Zurbriggen a adressé ses remerciements à toutes les Kiwaniennes et à tous les Kiwaniens dont la participation a contribué à obtenir ce bon résultat et à offrir à 2000 enfants et jeunes des possibilités d'apprentissage uniques aux effets durables.

KF PETER M. HEER

# FORUM

## PFARRER ALS VERMITTLER

KC ENTLEBUCH

**Als spezielle Jubiläumsaktion – 25 Jahre KC Entlebuch – unterstützten die Entlebucher Kiwaner die Emma Arnold-Stiftung Hoffnungsbau in Seedorf UR mit 25 000 Franken. Während den letzten zwei Jahren sammelte der Club an verschiedenen Anlässen (z.B. Charity-Night) und mit diversen Aktionen diesen stolzen Betrag.**

Bei einem feinen Nachtessen am Jubiläumsanlass von Mitte September im Clublokal Restaurant Bahnhöfli, Entlebuch, waren zahlreiche Gäste aus anderen Kiwanis- und Service-Clubs anwesend. Darunter auch Max Oesch als Governor des Kiwanis-Districts Switzerland-Liechtenstein und Pius Süess als Lt Governor der Division 10.

Der Betrag von 25 000 Franken wurde auf sinnvolle Weise für den Ersatzbau eines Waisenhauses in El Carmen de Bolivar, Kolumbien, eingesetzt. Emma Arnold war am Jubiläumsanlass persönlich dabei und freute sich über das grosszügige Geschenk aus den Händen des aktuellen Sozialchefs Benno Wicki, Flühli. Auch Emma Arnold konnte auf eine grosse Zeitspanne von (sogar über) 25 Jahren zurückblicken, als sie zum ersten Mal nach Kolumbien reiste und die Bevölkerung dort in einer Pfarrei mit einem integralen Bildungsprojekt zu unterstützen begann. Pfarrer Toni Schmid aus Sörenberg,

Pfarrer Toni Schmid aus Sörenberg (von links), Emma Arnold von der Emma Arnold-Stiftung und Sozialchef Benno Wicki anlässlich der Scheckübergabe.

seinerseits auch schon mehrmals in Kolumbien im Einsatz, vermittelte den Kontakt zwischen Emma Arnold und dem KC Entlebuch.

KF MANFRED AREGGER



## KIWANDERER UNTERWEGS

KIWANIS IST AUCH FREUNDSCHAFT

**Seit zehn Jahren treffen sich pensionierte Mitglieder des Kiwanis-Clubs Gossau-Flawil zweimal im Monat zu Wanderungen. Zur frühen Morgenstunde machen sich die «Kiwanderer» auf, um die nähere oder weitere Gegend wandernd kennen zu lernen. Sie kommen sich dabei auch menschlich näher.**

Wanderleiter Rolf Rohner beschreibt kurz vor den Wandertagen nicht nur den Weg, sondern hat auch den Fahrplan des öffentlichen Verkehrs und die Wetterprognose studiert. Zudem ist er mehr oder weniger mit der «Wirtschaftskunde» beschlagen. Eingeladen werden derzeit 15 Kiwaner, welche beruflich nicht mehr aktiv oder zeitlich beweglich geworden sind. Auf den Wanderungen geniessen die Mitglieder des Ostschweizer Clubs eine schöne Aussicht oder eine andere Naturschönheit. Nicht selten informiert der Wanderleiter über geschichtliche Hintergründe. Besonders schätzen die Kiwaner Gespräche über politische oder wirtschaftliche Themen. Auch persönliche oder familiäre Probleme werden angesprochen. Dies

ist eine gute Gelegenheit, um sich menschlich näherzukommen. Die «Kiwanderer» bewegen sich im Fürsten- und Appenzellerland, im Toggenburg und Rheintal oder im Thurgau. Aber auch Wanderungen südlich des Rickens sind ihnen nicht fremd. Am Ende des Jahres halten die «Kiwanderer» Rückschau, vom Wanderleiter eindrücklich mit Wort und Bild dokumentiert. Diese Wanderungen müsste man erfinden, wären sie nicht schon Wirklichkeit.

TEXT: KF JOHANN C. KRAPF

FOTO: KF ROLF ROHNER



Rasten und geniessen: Kiwanisfreunde Johann C. Krapf (von links), August Holenstein, Rico Moser, Heinz Kellenberger mit Hund, Niklaus Loser, Hugo Seitz und Ottmar Schildknecht.

# FRAUENPOWER IN SÜDTIROL

KC BRIXEN



schwierigen familiären Notlage. Auch hat der Club eine Beratung bei einem Projekt in einem Jugendheim – Kassianeum – durchgeführt. Der erste vom Club organisierte öffentliche Vortrag im Haus Voitsberg in Vahrn mit Dr. Christian Thuile zum Thema «Die Zeiten machen krank – wie halte ich mich gesund?» war ein voller Erfolg.

KF WALTER MESSNER

Der neue Vorstand (von links): Direktor Helmut Tauber, PR-Chairman Sarah Bernardi, Präsident Elect Thomas Klapfer, Past- und Vizepräsident Walter Messner, Präsidentin Bettina Kerer, Sekretär Alex Wagner und Schatzmeisterin Bea Mitterhofer.

**Der KC Brixen ist der erste Kiwanis-Club in Südtirol mit einer Frau an der Spitze: Bettina Kerer. Der Leitspruch der neuen Präsidentin lautet: «Kinderaugen zum Glänzen bringen». Das motiviert die Kiwanerinnen und Kiwaner ganz besonders: sich für Kinder einzusetzen.**

In Südtirol gibt es sieben Kiwanis-Clubs, der siebte Club – ein gemischter – wurde Mitte Januar in Sterzing gegründet. Da der KC Brixen erst seit September 2010 besteht, wurde die Ämterübergabe besonders feierlich und in einem festlichen Rahmen, im «Schloss Velthurns» in Feldthurns, begangen. Zuerst gab Walter Messner, der erste Präsident des Clubs, mit einer Powerpoint-Präsentation einen Rückblick über das erste Vereinsjahr. Dies in Anwesenheit von KIAR Div. 21/22 Damian Tomaschett, dem Präsidenten des Patenclubs Bruneck, Horst Crepaz, und den Mitgliedern mit deren Partnerinnen und Partnern.

## Erster Vortrag: ein voller Erfolg

Walter Messner konnte über einige Aktionen und Projekte berichten, die gemeinsam mit dem Vorstand und den Mitgliedern durchgeführt wurden. So spendete der KC Brixen für die Krebs-

hilfe Südtirol-Bezirk Eisacktal, sprach finanzielle Hilfe als Förderung für zwei Musikjugendgruppen sowie eine Spende für zwei Kinder in einer

## KIWANERIN IM PORTRÄT: CORNELIA LINDNER

Cornelia Lindner ist Kommunikationsexpertin. Sie arbeitet als Pressesprecherin, Journalistin und Radiomoderatorin und ist diplomierte PR-Redaktorin und ausgebildete Musical-Performerin. Zudem trägt sie den Titel «Master of Advanced Studies Corporate Identity and Design Management». Sie bildete sich in London in Musical Performance und in Paris in Theaterschauspiel und in Filmrealisation weiter.



Lindner ist neu als Korrespondentin für das Kiwanis Journal tätig für die Region Nordbünden/Herrschaft. Seit 2008 gehört sie dem KC Davos an. Sie war Leiterin Kommunikation einer Bündner Tourismusorganisation. Im lokalen Segeclub wurde sie angefragt, ob sie bei Kiwanis mitmachen wolle. Der Club wollte eine Frau und gleichzeitig jemanden gewinnen, der in der Region tätig ist. Seit 2010 ist sie Vorstandsmitglied bei «KiPaKi». KiPaKi ist ein Kinderhilfswerk von Kiwanis Clubs und verfolgt das Ziel, hilfsbedürftigen und kranken Kindern in der unmittelbaren Umgebung und Region Unterstützung zu bieten. Dabei arbeitet KiPaKi ausschliesslich mit Sozialen Einrichtungen, Kinderheimen, Spitätern oder ähnlichen Institutionen zusammen. «An Kiwanis gefällt mir ganz besonders, dass wir Kinder direkt unterstützen», sagt Lindner. Beim KC Davos gebe es zum Beispiel jedes Jahr ein Eisstockschiessen und ein Abendessen mit Behinderten der Argo-Werkstätte. «Wir können damit diese Menschen in ihrer Umgebung glücklich machen. Hilfe, Energie und Geld sind direkt spürbar», freut sich Lindner.

## HOLZ, HOLZ UND NOCHMALS HOLZ

### DIVISION 9

«Holz, Holz und nochmals Holz» – unter diesem Motto trafen sich 18 Past Lt. Governors der Division 9 im oberen Emmental. Unter der kompetenten Leitung von KF Robert Lanz und dessen Sohn Thomas erlebte die interessierte Schar Holz-Hightech, und dies in beeindruckenden Mengen.

Das Werk WK-Paletten AG, Schüpbach, verarbeitet gewaltige Mengen Holz zu Paletten und Holzwaren aller Art. Rege Aufmerksamkeit erheischte am 8. Treffen der Past Lt. Governors insbesondere auch die technisch aufwendige Verarbeitung aller Holzbälle zu Pellets, dem in neuerer Zeit bekannt gewordenen Heizöl-Ersatz-Brennstoff. Dass der Rundgang mit einem kräftigen Emmentaler-«Zvieri» endete, fand den kräftigen Beifall und Dank aller an die Werkleitung.

#### Erlesene Hölzer

Die nächste Holzstation fand sich weit oben auf über 900 Metern über Meer am Siehen-Pass ob Eggwil bei der Alphornmacherei Bachmann. Hier nun war nicht die verarbeitete Holzmenge ausschlaggebend, sondern die genaue Verarbeitung erlesener, einheimischer Hölzer zu wohltonenden Instrumenten. Walter Bachmann, Inha-



Die Past Lt Governors der Division 9 in der WK Paletten AG in Schüpbach.

ber der Alphornmacherei, brachte den aufmerksamen Zuhörern in der kleinen Werkstatt Geschichte und Fabrikation in schönstem, bedächtigem Berndeutsch näher. Hier atmete alles nach alten Zeiten und Vergangenheit, die sich in die Gegenwart gerettet hatte. Da gab es Werkzeuge, die mancher noch nie zu Gesicht bekommen hatte. Und wer wollte, konnte anschliessend auch gleich seine bläserischen Fähigkeiten erproben und Alphorn oder Büchel ausprobieren.

#### Abschluss mit steinaltem Holz

Schliesslich fand man sich zu Speis und Trank im altehrwürdigen «Bären» in Signau wieder, einem Gasthof, in dem sich verbautes, steinaltes Holz mit traditioneller Gastfreundschaft seit vielen Generationen paart. Wen wunderts, dass hier einige Kiwaner vor lauter heiterem Diskutieren Zeit und Heimkehr beinahe vergessen.

KF CHRISTOPH DE ROCHE

# (länggwij) matters

Wir setzen Akzente in der Sprachübersetzung.  
Nous mettons l'accent sur les traductions de qualité.

# INTERSERV

Übersetzungen für Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur / Traductions pour l'économie, les sciences et la culture.

Interserv AG  
Seebahnstrasse 85  
Postfach  
8036 Zürich  
Tel. 044 455 33 44  
[info@interserv.ch](mailto:info@interserv.ch)  
[www.interserv.ch](http://www.interserv.ch)

Interserv SA Lausanne  
Av. de l'Avant-Poste 4  
Case postale  
1001 Lausanne  
Tél. 021 313 44 44  
[info@interserv-sa.ch](mailto:info@interserv-sa.ch)  
[www.interserv-sa.ch](http://www.interserv-sa.ch)

# AGENDA

## IN MEMORIAM

### KF UELI GUGERLI

4.Juni 1932–9. November 2011, Immediate Past President KC Sihltal-Zürich

### AK XAVIER LIENERT

30 avril 1924–22 décembre 2011, membre fondateur et ancien président du KC Zurich-Romandie

## KIWANIS INTERNATIONAL EUROPEAN FEDERATION

### 8./9. JUNI 2012

45. Annual Convention Bergen

## KIWANIS INTERNATIONAL

### 28. JUNI – 1. JULI 2012

97<sup>th</sup> Annual International Convention New Orleans

## DISTRICT SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN

### 14.–16. SEPTEMBER 2012

43. District-Convention Brig VS

*Einfach gut gelöst.*

**CAVELTI**  
DRUCK UND MEDIA

Wilerstrasse 73 9201 Gossau 071 3888181  
[www.cavelti.ch](http://www.cavelti.ch)



[www.ki-b2b.net](http://www.ki-b2b.net)

**kiwanis win □ members win □ business win**

- Förderung der Beziehungen über die Club- und Distriktgrenzen hinaus
- Mittelbeschaffung für den Distrikt
- Améliorer les relations d'affaires outrefrontière des clubs et des districts
- Aprovisionnement en moyen pour le district

**kiwanis win □ members win □ business win**

- Kiwanis Mitglieder erhalten günstige Bedingungen
- Werbeplattform unter Kiwanis-Freunden
- Conditions exceptionnelles pour les membres kiwaniens
- Plateforme de publicité entre amis kiwanien

**kiwanis win □ members win □ business win**

- Vorschuss-Vertrauen durch die Kiwanis- Freundschaft
- Confiance à l'avance à cause de l'amitié kiwanienne

# TOPADRESSEN

Die Rubrik Topadressen ist ausschliesslich Firmen vorzuhalten, welche durch KIWANER/INNEN repräsentiert werden. Nutzen Sie diese günstige Gelegenheit und platzieren Sie Ihren Firmeneintrag neu bei:  
**Karl Mühlbach, Im Hof 7, 8606 Greifensee,  
Telefon 055 212 87 47, Mobile 079 400 92 65, Fax 055 212 87 80, k\_s.muehlebach@bluewin.ch**

## COACHING UND CONSULTING

### **BORER CONSULTING GmbH**

Motivierte Mitarbeiter, erfolgreiche Unternehmen!  
Postfach 136, 4226 Breitenbach (Basel),  
[www.borerconsulting.ch](http://www.borerconsulting.ch), T 061 283 00 88,  
[alfred.borer@borerconsulting.ch](mailto:alfred.borer@borerconsulting.ch)

## DRUCK UND VERLAG

### **Villiger Druck AG**

Ihre Druckerei mit Biss und Ambitionen.  
Verlangen Sie eine Offerte und vergleichen Sie!  
Villiger Druck AG, Kirchstrasse 1,  
5643 Sins, T 041 789 70 70,  
F 041 789 70 80, [info@villigerdruck.ch](mailto:info@villigerdruck.ch),  
[www.villigerdruck.ch](http://www.villigerdruck.ch)

## GEBÄUDEUNTERHALT

### **PRODOBA AG**

Professionelle Hauswartung, Gartenunterhalt, Container-/Büro-Reinigung  
Parkstrasse 5, 4102 Binningen  
T 061 421 80 97, F 061 421 80 56  
[christian.stoecklin@prodoba.ch](mailto:christian.stoecklin@prodoba.ch)  
[www.prodoba.ch](http://www.prodoba.ch)

## HOTELS UND RESTAURANTS

### **Best Western Hotel Du Parc**

Römerstrasse 24, 5400 Baden  
T 056 203 15 15, [www.duparc.ch](http://www.duparc.ch)

### **Hotel Mirabeau Zermatt**

alpine residence wellness spa  
Boutique Hotel im alpinen Design  
T 027 966 26 60,  
[www.hotel-mirabeau.ch](http://www.hotel-mirabeau.ch)

### **Romantik Hotel Wilden Mann**

Wo Kiwanis Freunde sich treffen!  
Bahnhofstrasse 30, 6000 Luzern 7  
T 041 210 16 66, [www.wilden-mann.ch](http://www.wilden-mann.ch)

## IMMOBILIEN

### **AS Immobilien Bern-Murten**

Die jungen und dynamischen Profis für alle Fragen rund um Immobilien  
Vermieten, Verwalten, Verkaufen  
[www.as-immo.ch](http://www.as-immo.ch), T 031 752 05 55,  
AS Immobilien, Andreas Schlecht

### **Die Immobilien-Treuhänder**

### **Straub & Partner AG**

Für individuelle Werte  
Bewirtschaftung / Verkauf / Schätzung /  
Stockwerkeigentum / Bautreuhand  
5600 Lenzburg, T 062 885 80 60,  
[info@straub-partner.ch](mailto:info@straub-partner.ch)  
[www.straub-partner.ch](http://www.straub-partner.ch)

## INTERNETAUFRITT

### **chrisign gmbh, 8570 weinfelden**

web management, T 071 622 67 41  
[www.chrisign.ch](http://www.chrisign.ch), [info@chrisign.ch](mailto:info@chrisign.ch)

## KÄLTE- UND KLIMATECHNIK

### **PAVA Paul von Arx AG**

Kälte- und Klimaanlagen für Gastronomie, Lebensmittel, Chemie und Produktionsbetriebe, Weinkellerkühlung  
Ostringstrasse 16, 4702 Oensingen  
T 062 388 06 06, F 062 388 06 01  
[www.pava.ch](http://www.pava.ch), [admin@pava.ch](mailto:admin@pava.ch)

## NACHFOLGEBERATUNG

### **Nachfolgepool GmbH**

Löwenstrasse 17, 8001 Zürich  
T 043 321 98 78  
[paul.staempfli@nachfolgepool.ch](mailto:paul.staempfli@nachfolgepool.ch)  
[www.nachfolgepool.ch](http://www.nachfolgepool.ch)

## METALLBAU

### **Niklaus Stephan**

Metallbau / Sanitäranlagen  
Gewerbestrasse 19, 3512 Walkringen  
T 031 701 10 40, F 031 701 19 04  
[niklaus-s@bluewin.ch](mailto:niklaus-s@bluewin.ch), [www.niklaus-s.ch](http://www.niklaus-s.ch)

## ÖSTERREICHISCHER WEIN

### **Deligusto AG**

Das grösste Sortiment österreichischer Weine/10% Rabatt für jedes Clubmitglied!  
Deligusto AG, 5506 Mägenwil  
[info@deligusto.ch](mailto:info@deligusto.ch), [www.deligusto.ch](http://www.deligusto.ch)

## PENSIONSPLANUNG

### **PENSIONSPLANUNG 60+**

Rente oder Kapital?  
Andreas J. Ulrich, CFP®  
Eidg. Dipl. Finanzplanungs-Experte  
T 079 489 02 60  
[pensionierung@gmx.ch](mailto:pensionierung@gmx.ch)

## PERSONAL-/UNTERNEHMENS-BERATUNG

### **Aberegg Consulting AG**

Selektion von Führungs- und Fachkräften  
Thunstrasse 34, 3005 Bern  
T 031 333 80 22, F 031 333 80 23

## UBM GmbH

Treuhand und Beratung für Gewerbe- und Handelsbetriebe.  
Kirchplatz 4, 8400 Winterthur,  
T 052 212 11 77, F 052 212 44 64,  
[info@beraterclick.ch](mailto:info@beraterclick.ch)

## stählin consulting

Unternehmensberatung / Vermögensverwaltung  
Chilegass 7, 8604 Volketswil  
T 044 215 10 66  
Büro Uitikon Waldegg:  
Gnellenstrasse 18, 8142 Uitikon Waldegg  
[ts@staehlin.ch](mailto:ts@staehlin.ch), [www.staehlin.ch](http://www.staehlin.ch)

## PUBLIC RELATIONS

### **Communicators AG**

Public Affairs (Campaigning), Finanzkommunikation, NPO/NGO, Life Sciences/Gesundheitswesen  
Wengistrasse 7, 8004 Zürich  
T 044 455 56 66, F 044 455 56 60  
[www.communicators.ch](http://www.communicators.ch)  
[info@communicators.ch](mailto:info@communicators.ch)

### **Schläpfer Media & Communication GmbH**

Redaktion für Print/Multimedia, Kommunikation, Medienarbeit, PR  
Rautistrasse 12, 8047 Zürich  
T 044 401 18 80  
[www.s-media-communication.com](http://www.s-media-communication.com)

### **vector communications AG**

Unternehmensberatung für Kommunikation und PR  
Weinbergstrasse 131, Postfach, 8042 Zürich  
T 043 299 66 11, F 043 299 66 22  
[www.vectorcom.ch](http://www.vectorcom.ch)

## PRÄZISIONSDREHTEILE

### **HOFER + CO**

Präzisionsdrehteile  
Alte Bernstr. 24, CH-4573 Lohn/Solothurn  
T 032 677 55 75, F 032 677 55 70  
[juerg.hofer@hoferco.ch](mailto:juerg.hofer@hoferco.ch), [www.hoferco.ch](http://www.hoferco.ch)

## TOPADRESSEN

Top-Adressen-Tarife finden Sie unter [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch), Kiwanis Journal

# MACHEN SIE MEHR AUS IHREM CLUB!



Zum Beispiel mit der **Cornèrcard community** – der individuellen Kreditkarte für Ihren Club.  
Mehr vom führenden Anbieter innovativer Prepaid- und Kreditkarten:

[www.communitycard.ch](http://www.communitycard.ch)

**cornèrcard**